

Curriculum vitae

LILIYA DYACHENKO ESCALLE

Née le 20 octobre 1991 en Russie

Téléphone : +33 6 72 61 60 53

Habite en France depuis 2013

Mail : liliya.dyachenko@unige.ch

Nationalités : française et russe

liliya.dyachenko@outlook.fr

FORMATION

2019-aujourd'hui : Doctorante-assistante en Littérature russe à l'Université de Genève (Faculté des Lettres, MESLO, Unité de russe). Doctorat en cotutelle avec **Sorbonne Université / Eur'Orbem**, Paris.

Sujet de thèse : « Recherche d'authenticité de la langue et création verbale moderniste chez Andreï Biély et Alexeï Remizov » (dir. Jean-Philippe Jaccard et Luba Jurgenson).

2018-2020 : Master 2 LLCER Mondes Russes parcours **Traduction-Interprétariat-Édition à Sorbonne Université**, Paris. *Mention Très Bien*.

Mémoire : « Traduction littéraire en russe et édition critique des *Dernières Nuits de Paris* de Philippe Soupault » (dir. Hélène Mélat et Yaroslav Bogdanov).

2016-2018 : Master 2 de Littérature comparée à l'Université Paris-Nanterre. *Mention Très Bien*.

Mémoire : « Le motif du masque dans *Princesse Brambilla* d'E.T.A. Hoffmann et *Pétersbourg* d'Andreï Biély. Au croisement des notions de carnavalesque, dionysiaque et grotesque » (dir. Camille Dumoulié).

2014-2016 : Licence de Lettres modernes parcours **Littérature Française et Comparée à l'Université Paris-Nanterre**.

2008-2012 : Etudes supérieures en Philologie parcours **Didactique du russe langue étrangère**

à l'Institut d'État pour la Langue Russe A.S. Pouchkine à Moscou (Russie). Titulaire d'une bourse d'études.

PUBLICATIONS

ARTICLES SCIENTIFIQUES

- « **Comment l'archiprêtre Avvakum appris à Remizov la langue russe naturelle** », *Revue des Etudes slaves*, numéro sur *La Vie d'Avvakum*, à paraître en 2024.
- « **Ariadna Tyrkova-Williams, une féministe en défense d'Alexeï Remizov** », *Slovo*, Presses universitaires de l'INALCO, numéro sur « Les médiatrices de la littérature russe de l'Âge d'argent », à paraître en 2024.
- « **La pratique du livre manuscrit comme affirmation d'une identité littéraire russe en émigration chez Aleksej Remizov. Analyse du manuscrit "La Mémoire en feu"** », *Revue des Études slaves*, n° 94, fascicule 1-2, 2023, p. 113-124, <https://journals.openedition.org/res/5904> (évaluation par les pairs).
- « **Evolution de la langue, révolution russe et singes dans le jeu littéraire Obezvelvolpal d'Alexeï Remizov** », *Revue de littérature générale et comparée Trans-*, n° 28, « (r)évolutions », 2022, <http://journals.openedition.org/trans/7698>.
- « **Les Aventures bibliographiques d'Alexeï Remizov à Paris. Le cas de la création du livre sur la littérature russe *Le Feu des choses*** », *Revue russe*, n° 59, 2022, p. 121-133.
- « **Langage primitif et identité nationale dans *La Colombe d'argent* d'Andreï Biély** », *Slavica Occitania*, n° 53 « Les Primitivismes russes », 2021, p. 231-257, <https://interfas.univ-tlse2.fr/slavicaoccitania/3327?file=1>.
- « **Les ponts du désastre. Le motif du pont et la révolution dans *Pétersbourg* d'Andreï Biély** », *Revue de littérature générale et comparée Trans*, n° 24 « À contre-ponts », 2019, <https://journals.openedition.org/trans/2397>.

RÉCENSIONS

- **«Женщина модерна. Гендер в русской культуре 1890-1930-х годов» [Femme dans le modernisme. Le Genre dans la culture russe de 1890-1930]**, ouvrage dirigé par Veronika Zuseva-Ozkan, Moskva, NLO, *Revue des Etudes slaves*, à paraître en 2024, p. 576-578.
- ***L'Imaginaire raciologique en France et en Russie, XIXe-XXe siècles*** (2018), ouvrage dirigé par Sarga Moussa et Serge Zenkine, *Revue Lectures/Liens socio*, 2018, <https://journals.openedition.org/lectures/29209>.

COMMUNICATIONS

CONFÉRENCES

- **2023** : «**Aleksej Remizov, Pierre Pascal et le roi des singes aux archives. À propos de la Charte de la Grande et libre Chambre des singes d'Aleksej Remizov. Fonds Hélène Sinany de l'Institut d'études slaves**» (en français). Conférence du programme NUMERISLAV « Une archive, un chercheur », Institut d'études slaves de Paris, Sorbonne Université / Eur'Orbem.

COLLOQUES

- **2022** : «**Ариадна Тыркова-Вильямс, феминистка и защитница Алексея Ремизова**» [**Ariadna Tyrkova-Williams, une féministe en défense d'Alexeï Remizov**] (en russe). Colloque « Les médiatrices de la littérature russe de l'Âge d'argent », INALCO, Paris.
- **2022** : «**Библиографические приключения Алексея Ремизова в Париже: как создавалась книга о русской литературе "Огонь вещей"**» [**Les Aventures bibliographiques d'Alexeï Remizov à Paris. Le cas de la création du livre sur la littérature russe *Le Feu des choses***] (en russe). Les 6-èmes doctoriales en Etudes russes, Université de Poitiers.

- **2021** : « **Comment le protopope Avvakum apprit à Remizov la "langue russe naturelle" »** (en français). Colloque « *La Vie* de l'archiprêtre Avvakum et les origines de l'autobiographie en Russie », Sorbonne Université / Eur'Orbem, Paris.
- **2021** : « **"Огненная память" А.М. Ремизова в архиве Института славяноведения в Париже: рукописная книга в творческом сознании писателя в годы эмиграции** » [« *La Mémoire en feu* » d'Alexeï Remizov aux archives de l'Institut d'études slaves de Paris : le livre manuscrit dans l'imaginaire de l'écrivain russe durant la période de l'émigration] (en russe). Colloque « *Архив и библиография русского зарубежья: документы и печатные источники* » [L'Archive et la bibliographie de l'émigration russe : documents et sources imprimées], Institut de littérature russe, Académie des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg, novembre 2021 // **Publication de la version abrégée** dans la revue *Russkaya literatura*, Saint-Pétersbourg, n° 3, 2022, p. 280-281.

SÉMINAIRES

- **2024** : **Présentation des recherches en cours sur l'authenticité de la langue chez Andreï Biély et Alexeï Remizov.** Séminaire de recherche du LaboJunior d'Eur'Orbem, Sorbonne Université, Paris.
- **2022** : « **Русский язык: путь к насилию или спасению? К некоторым текстам Алексея Ремизова о революции** » [La Langue russe, voie de la violence ou du salut ? Analyse de quelques textes d'Alexeï Remizov sur la révolution]. Séminaire « *Représentation de la violence et modernité littéraire* » dirigé par Daria Sinichkina, Master LLCER Monde russe à la Sorbonne Université, Paris.
- **2022** : « **Le concept d'authenticité** ». Séminaire doctoral épistémologique « *Les concepts de la recherche* » dirigé par Luba Jurgenson et Clara Royer, Sorbonne Université / Eur'Orbem, Paris.

AUTRES ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES

- **2022** : « *L'antémémoire de la langue russe. Alexeï Remizov et l'archiprêtre Avvakum dans le Paris du XXe siècle* ». Ecole doctorale en études slaves de Suisse romande, Leysin.
- **2021** : « **Présentation et analyse du prologue du *Premier Rendez-vous d'Andreï Biély*** ». Soirée poétique du département MESLO-ESTAS, Université de Genève.

MISSIONS D'ENSEIGNEMENT

2019-aujourd'hui : Dans le cadre de l'assistantat à l'**Université de Genève** (Faculté des Lettres, Unité de russe) :

- **Séminaire de méthodologie de l'explication de textes littéraires** en deuxième année de Licence d'Études russes, module BA3, deux heures hebdomadaires, semestre de printemps. Cours assuré en français.
- **Séminaire de méthodologie de l'explication de textes littéraires** en troisième année de Licence d'Études russes, module BA6, deux heures hebdomadaires, semestre d'automne. Cours assuré en russe.

ARCHIVISTIQUE

- **2019-2021** : Réalisation de l'**inventaire et traitement du fonds d'archives d'Hélène Sinany** consacré à **Alexeï Remizov**, Institut d'études slaves de Paris (Eur'Orbem / CNRS). Participation au projet de numérisation des archives de l'Institut d'études slaves *Numerislav*.
- **2019** : Préparation de l'**exposition « Alexeï Remizov : nœuds et boucles »** à l'Institut d'Études Slaves de Paris (Eur'Orbem / CNRS), consacrée aux fonds d'archives parisiens de l'écrivain, en collaboration avec Nathalie Lereboullet.

TRADUCTIONS

DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS

- **Article de Leonid Livak** (Université de Toronto / Sorbonne Université) «**Литературный авангард русского Парижа: 1920-1926 [L'avant-garde littéraire du Paris russe: 1920-1926]** », 2020, en collaboration avec Tatiana Drobot. Traduction publiée dans : Leonid Livak, *Histoire culturelle de l'émigration russe en France*, Eur'Orbem Éditions, Paris, 2022, p. 49-96.
- **Documents d'archives ethnographiques soviétiques pour Sabine Trébinjac** (Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative / CNRS), Nanterre, 2013, en collaboration avec Liz Escalle-Dyachenko.

DU FRANÇAIS VERS LE RUSSE

- Collaboration à la **création de la version russophone du portail *Numerislav*** (<https://numerislav.huma-num.fr>). Traduction d'une partie des notices, des présentations des fonds d'archives, ainsi que des informations sur le projet et le site. Institut d'Etudes slaves, Eur'Orbem / CNRS, 2022-2023.
- **Livret *Parcours Rousseau*** pour la **Maison Rousseau et Littérature de Genève**, 2021.
- **Brochure explicative de l'association suisse pour la protection des animaux « Fake fur for sure »**, Genève, 2020.
- **Roman de Philippe Soupault *Les Dernières Nuits de Paris*** (1928), dans le cadre du mémoire de Master de russe à Sorbonne Université, 2018-2020.

INTERPRÉTARIAT

- **Mars-août 2022 : Interprète bénévole** au Centre d'accueil des réfugié-es de la **Croix rouge à Genève**. Langues : russe-français-anglais.

PRIX ET DISTINCTIONS

- Lauréate du **Prix Elga Linetskaia de traduction littéraire** organisé par l'**Institut de littérature russe (Académie des sciences de Russie)** et l'**Union des écrivains de Saint-Pétersbourg**. Traduction d'un texte en prose **du français vers le russe**. Troisième prix (2019) et deuxième prix (2021).

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES

- Co-organisation de la **conférence de Vita Susak « Histoire de l'art comme discipline politique : cas ukrainien »**, 17 mai 2022, Université de Genève (Maison de l'histoire / Global Studies Institut), en collaboration avec Mathilde Matras et Tatiana Drobot.

FONCTIONS INSTITUTIONNELLES

- **Depuis 2020-aujourd'hui : Membre de la Commission mixte de l'Unité de russe**, Université de Genève.
- **Depuis 2019-aujourd'hui : Trésorière** de l'association de littérature russe **Le Cercle russe (Русский кружок)** de l'**Université de Genève**. Comptabilité et gestion administrative de l'association.
- **2021-2022 : Membre de l'Assemblée de l'Université de Genève** (liste des collaboratrices de l'enseignement et de la recherche).

ACTIVITÉS ASSOCIATIVES

- **Depuis 2023-aujourd'hui : Militante chez Aides**, Annemasse (France).
- **2022-2023 : Militante chez la Croix rouge**, Genève.

AUTRE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- **2018-2019 : Vacataire à la bibliothèque de l'Institut d'études slaves de Paris (Sorbonne Université / Eur'Orbem).**
- **2012-2013 : Bibliothécaire à la bibliothèque municipale n°202 I.A Gagarine à Moscou (Russie).**
- **2010-2011 : Stage pédagogique dans l'enseignement secondaire en qualité d'enseignant en littérature russe au lycée public № 1541 à Moscou (Russie).**

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

LANGUES VIVANTES :

Russe : langue maternelle

Français : bilingue

Anglais : lu, parlé, écrit

Allemand et Turc : lu, parlé

LANGUES ANCIENNES :

Latin et Slavon : notions